



Л. В. Прокопенко

Слово о Павлине в Прологе и в Пандектах Никона Черногорца

1

Слово о Павлине, епископе, который добровольно отдал себя в рабство зятю короля («фрикса») вандалов в обмен на сына некоей вдовы, находится в Прологах под 23 января — в так называемой учительной части Пролога, содержащей поучения, рассказы из патериков и отрывки из «больших» житий святых.

Аналогичный рассказ есть в славянском переводе Пандект Никона Черногорца (ПНЧ), здесь он озаглавлен «От Двоесловца Григория и Петра». Действительно, история о Павлине, епископе итальянского города Нола, разоренного вандалами, взята Никоном из Диалогов папы римского Григория I Великого. Славянский перевод Диалогов носит название Римский патерик.

Таким образом, имеется три варианта истории о Павлине в трех славянских книгах: в Римском патерике, в ПНЧ и в Прологах. Сравнение этих вариантов позволит не только понять, как создавалась проложная статья, но и сделать некоторые предположения о работе составителя Пролога вообще.

Времени и месту перевода византийского Синаксаря и составления «полного» Пролога (включающего в себя житийную и учительную части), а также соотношению его редакций посвящена довольно обширная литература, список которой за неимением места мы не приводим¹.

О редакциях заметим следующее. Впервые две редакции Пролога были определены архимандритом Сергием (к 1-й он относил и собственно перевод Синаксаря, и редакцию с добавленными «сло-

¹ Библиографию по состоянию на 1987 г. см. [Фет 1987: 380—381].

вами» и поучениями)². И хотя его выводы базировались исключительно на житийной части, разделение на 1-ю и 2-ю редакции закрепилось за списками «полного» Пролога (на Руси имели хождение только такие списки). Между тем редактированию подвергались обе части Пролога: житийная и учительная³. На самом деле редакций можно выделить гораздо больше; Ф. Томсон, например, считает, что «славянский Синаксарь» прошел в своем развитии через 7 стадий⁴.

Представляется, что исследователи допускают некоторую некорректность, когда говорят о существовании двух редакций «полного» Пролога, никак не учитывая состав его учительной части⁵. Связано это с тем, что, если история житийной части относительно изучена, об истории учительной этого сказать нельзя.

По нашим наблюдениям, учительная часть Пролога в меньшей степени подвергалась изменениям, чем житийная⁶. В списках XIII—XIV вв. за сентябрьскую половину года четко выделяются 2 редакции учительного отдела с устойчивым составом повестей и поучений: краткая (содержащая 1—2 «слова» на каждый день) и распространенная (в которой к имеющимся в краткой обычно добавлены еще 1—2 «слова», но в некоторые дни число «слов» остается прежним). Внутри этих двух редакций имеются варианты⁷. Разумеется, учительную часть нельзя рассматривать изолированно от житий-

² [Сергий 1901: 303—313]; в работе Сергия упоминаются также «кратчайшая» и «смешанная» редакции.

³ Так, Е. А. Фет писала: «В XIII в. Пролог редактируется второй раз. При этом в житийном отделе было сделано около 60 изменений, главным образом дополнения из Четых Миней. Правоучительная часть была увеличена почти вдвое, т. е. под каждым числом было добавлено еще по одному поучению» [Фет 1980: 54].

⁴ Первые три — это редакции собственно переводного Синаксаря (сборника житий), 4—6-я редакции уже включают в себя учительную часть, при этом одновременно пересматривается житийный отдел (6-я редакция по Ф. Томсону соответствует 1-й или краткой по Сергию и Е. А. Фет), 7-я — составлена в конце XV в. в Пскове (соответствует 3-й по Е. А. Фет) [Tomson 1999: 26—28; Фет 1980: 55]. То, что в русской традиции именуется 2-й или распространенной редакцией, у Ф. Томсона, вероятно, 4-я.

⁵ Так, методика отнесения Прологов к 1-й или 2-й редакции на основании наличия в них определенных житий разработана Н. Ю. Бубновым [Бубнов 1973: 286—294]; в научной литературе можно часто встретить утверждения, что «такое-то поучение или слово от патерика находится в Прологе 1-й или 2-й редакции», без всяких оговорок; ср. ниже [Давыдова 1990].

⁶ О том, была ли учительная часть сразу «прикреплена» к житиям на каждый день или могла вначале существовать отдельно, см. статью Е. А. Фет о Софийском Прологе [Фет 1977].

⁷ На разнообразие вариантов правоучительного отдела в пределах обеих редакций, выделенных Сергием, указывала Е. А. Фет [Фет 1979: 357].

ной⁸, но до тех пор пока ее состав не исследован более подробно, мы предлагаем говорить о краткой и распространенной редакциях этой части.

Без исследования учительного отдела невозможно также решить вопрос о том, какая из редакций Пролога была составлена раньше⁹.

Ниже будет рассмотрен текст слова о Павлине в трех Прологах с краткой учительной частью — Лобковском¹⁰ (ПрЛ), Псковском¹¹ (ПрПск) и Прологе 1313 года¹² (Пр1313), а также в одном с распространенной — Юрьевском¹³ (ПрЮр).

То, что рассказы из Римского патерика попали в Пролог в большинстве случаев через посредство ПНЧ, было выявлено С. А. Давыдовой в работе, посвященной патериковым чтениям в составе Пролога, на основании сравнительно-текстологического анализа¹⁴. К сожалению, она не учитывала греческие оригиналы патериков, а работала только с их славянскими переводами, которые, действительно, послужили непосредственным источником для составителя

⁸ Иногда «слова» из учительной части перемещались в житийную. Так, в Прологе РГАДА, Тип. 153 (распространенная редакция) два чуда св. Симеона столпника (1 сентября) следуют непосредственно за его памятью, в то время как в кратких Прологах чудо св. Симеона (здесь оно только одно) стоит в конце, после всех отмечаемых в этот день памятней.

⁹ Обычно считают, что сначала была составлена краткая редакция, а затем — распространенная (чаще всего при этом имеют в виду «полный» Пролог). В 1980 г. этого мнения придерживалась Е. А. Фет [Фет 1980: 54]. Однако в 1987 г. исследовательница меняет точку зрения: «...житийная часть 1-й редакции в точности соответствует переводному Синаксарю, а нравоучительные статьи почти все взяты из пространной 2-й редакции Пролога (которая, таким образом, по нашему мнению, хронологически предшествует первой)» [Фет 1987: 377–378]. С последним мнением Е. А. Фет, кажется, согласен и Ф. Томсон: по его классификации к 4-й редакции Синаксаря (первой, которая включает в себя учительную часть) относятся списки не ранее XIV в., в том числе рукопись ГИМ. Син. 247, которую Е. А. Фет упоминает при перечислении списков 2-й, распространенной редакции [Thomson 1999: 27–28].

¹⁰ ГИМ. Хлуд. 187, 1262 или 1282 г. Л. 137а–г; из-за лакуны в рукописи начало рассказа отсутствует.

¹¹ РГАДА. Тип. 156, 2-я пол. XIII в. Л. 1656–167а.

¹² ГИМ. Син. 239. Л. 1696–170б.

¹³ РГАДА. Тип. 153, 2-я пол. XIV в. Л. 238а–239б.

¹⁴ [Давыдова 1990: 266–267]; более подробное изложение можно найти в автореферате диссертации [Давыдова 1993]. Всего ею отмечено 6 «слов» из патериков (Римского и Азбучно-Иерусалимского), попавших в Прологи 1-й и 2-й редакции через посредство ПНЧ [Давыдова 1990: 268, 271, 274, 277, 278, 279]; по нашим наблюдениям, таких случаев больше. Кроме того, из ПНЧ Прологами было заимствовано большое количество непатериковых чтений: отрывков из житий, поучений и пр.

Пролога. Тем не менее, для текстологического анализа полезно иметь в виду и греческий оригинал, который почти всегда «скрывается» за текстом Пролога.

Отсюда некоторые неточности в статье С. А. Давыдовой. В частности, никак нельзя согласиться с таким утверждением: «Об этом [о заимствовании чтений Пролога из ПНЧ] говорит тот факт, что статьи Римского патерика значительно переработаны в “Пандектах”»¹⁵. В действительности, в славянских Пандектах не перерабатывались статьи Римского патерика, это (как будет показано ниже) два разных перевода с греческого.

Вообще тексты Пролога редко подвергаются лингвистическому анализу¹⁶, особенно в сопоставлении с греческим оригиналом. Попробуем с помощью именно такого анализа показать — на примере Слова о Павлине, какой текст (Диалогов или Пандект той или иной редакции; греческий или славянский) вероятнее всего был источником для составителя Пролога и что менялось в процессе передачи текста.

2

Сравним сначала два имеющихся у нас греческих текста повествования о Павлине — из Диалогов (написанных папой Григорием на латыни в конце VI в. и переведенных на греческий папой Захарией I в сер. VIII в.; древнейшая рукопись 800 г.)¹⁷ и из Пандект Никона (написаны в XI в.)¹⁸. Результат вполне предсказуем: эти фрагменты почти идентичны (за исключением «морально-исторического» вступления). Это подтверждает известное мнение, что в отличие от славянской практики тексты греческих произведений при переписывании (в том числе при включении в сборники) менялись мало¹⁹.

¹⁵ [Давыдова 1990: 266–267]. Может быть, имеется в виду, что Никон, автор Пандект, переработал Диалоги Григория? Но Римский патерик — это название славянского памятника.

¹⁶ Отдельные списки Прологов исследовались с точки зрения диалектных черт; о Псковском Прологе см., например, [Шевчук 2003], о Прологе 1313 и Прологе РГАДА. Тип. 177 (также псковского происхождения) — [Горская 2002].

¹⁷ PL. T. 77. Col. 215–222 (далее — PL); в основу издания Миня положен ватиканский список № 1666, 800 г. Текст Диалогов по этому изданию перепечатан в РПАг с некоторыми исправлениями.

¹⁸ Пандекты Никона не опубликованы. Мы пользовались рукописью XIV в. Парижской национальной библиотеки. Coisl. 122. F. 139–140 (далее — NicPand).

¹⁹ См. об этом, например, [Meillet 1930: 182–183].

Разночтения в наших текстах ограничиваются порядком слов, приставками в глаголах, пропуском или вставкой частиц²⁰.

Одна фраза в рассматриваемой рукописи Пандект (в пер. 'Божий человек Павлин ответил ему, сказав') пропущена, вероятно, случайно. Кроме того, здесь отсутствует упоминание о дочери короля вандалов, имеющееся в Диалогах. Фраза 'король подозвал хозяина Павлина, своего родственника благодаря дочери' (τὸν δὲ τοῦτου δεσπότην διὰ τῆς ἑαυτοῦ θυγατρὸς πλησίον ἑαυτοῦ προσκαλεσάμενος — PL, col. 219) передана как 'подозвал к себе' (то есть слово πλησίον 'родственника' было понято как предлог 'близко', а непонятная часть фразы опущена).

Наличие столь небольшого числа разночтений (при том, что произведение разделяет несколько веков) позволяет предположить, что оригиналы, которыми располагали славянские переводчики, по крайней мере в данном фрагменте, в основном совпадали с теми, которые до нас дошли. Отличия же переводов от первоисточника, которые мы встретим ниже, следует объяснять сознательным решением переводчика, ошибкой или изменением текста при переписке.

3

Слово о Павлине в Римском патерике²¹ обнаруживает значительно большую близость к греческому оригиналу, чем то же повествование в ПНЧ²² и в Прологах. Здесь почти всегда сохраняются греческие конструкции; каждое слово переводится отдельно, причем теми же частями речи, за исключением существительных и местоимений в род. пад., которые часто заменяются притяжательными прилагательными.

Например, характерно калькирование греческого выражения 'увести в плен' (с заменой вин. с инф. на сходный оборот двойной

²⁰ В дальнейшем мы приводим греческий по PL и только в тех случаях, когда это существенно, — по NicPand.

²¹ РПат. С. 211—219, по рукописи РНБ. Пог. 909, сер. XVI в., представляющей древнейший перевод, который, по мнению издателя К. Дидди, был сделан в Болгарии [РПат: II—III]. А. И. Соболевский полагал, что древнейший перевод Римского патерика имеет моравское происхождение и сделан в кружке Мефодия [Соболевский 1904: 4].

²² Мы рассматривали два списка ПНЧ: русский — ГИМ. Син. 836, 1296 г. Л. 81об—83об. (далее — Син.) и сербский из собрания Хиландарского монастыря, XIII в., по изд. [Pavlova, Bogdanova 2000: 298—303] (далее — Хил.). В изданиях приведены также варианты по Ярославскому и Чудовскому спискам ПНЧ. Эти списки близки к Син., но во многих случаях дают худшие чтения, поэтому в статье мы их не учитываем.

вин.) λέγουσα τὸν ταύτης υἱὸν... ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ ἐπενεχθῆναι ‘говоря, что сын ее был уведен в плен’ (PL, col. 218):

глаголющи сына своего... въ плѣнѣхъ оуведена бѣ²³ (РПат, с. 213).

В ПНЧ и Прологах это выражение меняется на два причастия в составе дат. самостоятельного: гл҃щи сн҃оу том҃а... плененѹ и о(т)веденѹ (Син., л. 81об., Хил., S. 299, ПрЮр, л. 238б).

Еще один пример передачи греч. вин. с инф. σφόδρα τοῦτον σοφὸν ὑπάρχειν θεοσάμενος ‘увидев, что он очень мудр’ (PL, col. 219):

велии сего же мѹдра со҃ща видѣвѣхъ (РПат, с. 215) — замена на двойной вин.;

з҃кло сего мѹдра б҃ыти видѣвѣхъ (Хил., S. 301) — сохранение вин. с инфинитивом;

з҃кло сего мѹдра видѣвѣхъ (Син., л. 82об., ПрЛ, л. 137а) — упрощение конструкции, только вин.

От обилия глаголов ПНЧ и Прологи, как правило, избегаются, переводчика же Диалогов это не смущает. Об этом свидетельствует перевод фразы πὼς τὸ τῶν Οὐανδάλων βασιλείον διοικηθῆναι ὀφείλει προνοῆσαι ‘подумай, как должно управляться царство вандалов’ (PL, col. 219). Интересно, что NicPand (f. 139v) дает чтение ὀφείλεις προνοῆσαι (т. е. инф., а не повел. накл.), следовательно, фразу нужно понимать как ‘ты должен подумать, как управляться царству вандалов’. В славянских текстах находим:

како о҃ундалово ц(с)р҃тво о҃устроити подобаетъ ти поразо҃умѣи (РПат, с. 215) — все три глагола переведены, причем проноῆσαι как повел. накл.;

о о҃ундальст҃ѣмь ц(с)р҃твѣхъ превѣывани подобаетъ ти пром҃ышлати (Син., л. 82об.) — замена инф. διοικηθῆναι на отглагол. сущ., перевод проноῆσαι как инф., в соответствии с греч. текстом ПНЧ;

н҃хъ о о҃ундальст҃ѣмь ц(с)р҃твѣхъ подобаетъ ти пещисѣи (ПрЛ, л. 137б) — инф. или отглагол. сущ. опущены.

А вот как поступают славянские книжники, когда в греческом тексте имеется скопление существительных в родительном падеже:

ὁ δε Παυλῖνος τὴν φροντίδα τῆς τοῦ κήπου ἐπιμελείας ὑπεδέξατο ‘Павлин стал заниматься садоводством’ (PL, col. 218—219);

павлинѣ(ж) приа҃знь в҃р҃тограднаго прилежаниа приат҃хъ (РПат, с. 215) — сущ. в род. объектном (τοῦ κήπου) превратилось в прил.;

павлинѣ же попе҃чение о оградѣхъ прилежание (Хил. — прилежаниа) приат҃хъ (Син., л. 82об.) — беспредложное дополнение стало предложным;

²³ Славянский текст дается в несколько упрощенной орфографии, без юсов, омеги и пр.

павлинѣ же о оградѣ попуеніи приимѣ дѣлаше добрѣ (ПрЛ, л. 137а) — одно из двух сущ. с близким значением (попечение и прилежание) опущено.

Греч. фраза τοῦτο ἐπὶ πολὺ ἐπράττετο ‘так он делал в течение долгого времени’ (PL, col. 219) в РПат переведена буквально:

се на мнозѣ твораше;

в ПНЧ и Прологах более свободно:

на много времена сице твораше (Син., л. 82об.);

сице льного времена прѣвѣ(с) (ПрЮр, л. 238в).

Многие места в греческом тексте, представляющие некоторое затруднение, переданы двумя переводчиками (Диалогов и Пандект) по-разному; часто они оба ошибаются, но каждый по-своему.

Например, вдова просит Павлина дать ей денег для выкупа сына; может быть, хозяин сына соблаговолит их принять и согласится отпустить сына:

παρὰ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ τὴν τιμὴν αὐτοῦ ἡτέϊτο ἐὰν καὶ καταξιώσῃ ὁ κύριος αὐτοῦ ταύτην [т. е. τιμὴν] λαβεῖν (PL, col. 218).

Переводчик Диалогов понимает κύριος не как ‘хозяин’, а как ‘Господь’, поэтому у него получается: ‘пусть Господь упросит Павлина дать ей денег’:

о(т) ѡлка вѣина цѣнѣы его прѣсѣаше аще оумилить его бѣ дати [вместо ‘взять’ λαβεῖν] еи цѣноу (РПат, с. 213).

Переводчик Пандект κύριος понимает верно, как ‘господин’, но ταύτην как ‘вдову’, а не ‘цену, выкуп’. Фраза становится непонятной, поэтому он передает ее, исходя из общего смысла, т. е. пусть хозяин отдаст сына матери:

о(т) ѡлка вѣина цѣнѣы емоу прѣсѣаше аще егда и сп(д)обить его бѣнь его сен въдати (Хил., S. 299).

В Прологах это место сокращено:

та прѣсѣаше оу ѡлка бѣина павлина цѣнѣы дати на сѣоу (Пр 1313, л. 169б).

Переводчик Пандект подходит к делу радикально и многие греческие фразы (трудные и к тому же не имеющие прямого отношения к рассказу) даже не пытается переводить, а просто отбрасывает. Напротив, его коллега переводит все, пусть и неудачно. Вот как, например, он характеризует епископа:

словеснѣи моужѣ и влижика сѣи и кромѣшнии волѣзньною любовию наказанѣ (РПат, с. 213) — λόγιος ἀνὴρ καὶ ἀγχίνους ὑπάρχων καὶ τὰ ἔξω φιλοπόνως πελαιδευμένος ‘человек ученый и проницательный, хорошо знающий заграничные дела’ (PL, col. 218). Здесь ἀγχίνους ‘сообразительный, проницательный’, вероятно, спутано с ἀγχιστεύς ‘ближайший родственник’.

В ПНЧ (а вслед за ними и в Прологах) сказано просто: *моудрѣи моужь* (Хил., S. 300, ПрЛ, л. 137а).

Нет в ПНЧ риторического рассуждения о смерти короля и потере им власти (уже после освобождения Павлина). Соответственно, нет его и в Прологах (как нет и пассажа о дочери, который мы упоминали выше).

Рассмотренные примеры показывают синтаксическую близость рассмотренных фрагментов ПНЧ и Прологов, а также их отличие от перевода Диалогов. Это позволяет предположить, что для составления рассказа о Павлине в Прологах использовался текст ПНЧ.

4

Чтобы подтвердить это предположение, обратимся к лексическим разночтениям Римского патерика, ПНЧ (Син. и Хил.) и Прологов. С этой точки зрения рассказ о Павлине представляет особый интерес, поскольку здесь переводчик сталкивается с бытовыми словами, редко встречающимися в церковной литературе.

Отдав себя в рабство зятю короля вандалов в Африке, Павлин становится у него огородником и поставляет зелень и овощи к столу своего хозяина.

Греч. *κῆπος* ‘сад, огород’ и *κηπουρός* ‘садовник, огородник’ (так в РЛ, в *NicPant* — *κηπουρός*) в Римском патерике переводятся как *врътоградъ* и *градарь*, в Син. и Прологах — как *оградъ* и *огородникъ*. Особняком стоит Хил.: здесь в качестве перевода *κῆπος* 4 раза встречается *кипоуръ* или *кыпоуръ/кыпоурь* (что больше подошло бы для огородника, а не огорода)²⁴ и 1 раз *градина*; *κηπουρός* же передан сначала как *кипоурникъ*, затем как *градинарь*.

Наличие грецизмов в сербском списке ПНЧ указывает (по крайней мере, в данном фрагменте) на его большую близость к протографу²⁵.

Греч. *κοδῖμεντα* (или *κοδῖμεντα*) происходит от лат. *condimentum* ‘приправа, пряность’. В РПат ему соответствует *кодимента*, в Хил. — *кодининта* и *андивне*, в Син. — *кодимента* и *редькови* (вероятно, первое

²⁴ По предположению Т. В. Пентковской, в греческой рукописи, которой пользовался сербский переводчик, содержалось чтение *τὸ κηπουρίν*, а не *ὁ κῆπος*; кроме того, грецизм в такой форме мог существовать в живом языке переводчика [Пентковская 2003: 137].

²⁵ Интерпретация лексики списков древнейшего перевода Пандект Никона (в частности, грецизмов) является в настоящее время предметом полемики. См. об этом [Pavlova, Bogdanova 2000: 36–40; Максимович 2001: 200–205]. Ср. также анализ этого фрагмента ПНЧ в статье А. А. Пичхадзе в настоящем издании, стр. 81–82.

слово — транслитерация, второе — собственно перевод). В большинстве Прологов непонятное слово заменяется на *овощь* или опускается, но ПрЮр дает какие-то его остатки: *динда* и *ретьковъ*, а в другом месте *димента*.

При передаче греч. εὔοσμα (περίοσμα) βότανα ‘благовония’ переводчики колеблются: РПат — *блгоюханна* (блговонная) *кылиа*, ПНЧ — *добровонна* (блгоуоханна) *зелиа*, Прологи — *овощь добровонныгын* или *благоконное зелье*.

В Син. и в Прологах находим слово *страда*, когда имеется в виду ‘работа’ (греч. φροντίς, κόματος), в РПат и Хил. в этом случае стоит *рабогта* или *трудогъ*. Когда же речь идет о рабстве (греч. δουλεία), всегда используется слово *рабогта* (здесь все памятники совпадают).

Греч. φραγέλλιον (NicPand) или φλαγέλλιον (PL) (лат. *flagellum* — бич, плеть; зд. как символ власти) в РПат переводится как *вагогъ*²⁶, в ПНЧ как *вервь* (Син.) или *вравиа* (Хил.). В Прологах используется слово с абстрактным значением, более подходящее по смыслу — *власть*.

Сведем все лексические разночтения в таблицу:

Греч.	РПат	ПНЧ (Хил.)	ПНЧ (Син.)	Прологи
δουλεία	рабогта	рабогта	рабогта	рабогта
μη δειλιάση	не оуспрашитсѧ	не оужаснетъсе	не оужаснетсѧ	не оужаснетъсѧ
просερχομένου	грядоуцоу	идоуцоу	идоуцоу	—
ἐβδελύξατο	мръзѧшаше	гнуошашесе	гнуошашесѧ	гнуошашесѧ
τέχνη	хитрость	ремьство	ремьство	ремьство
κήπος	крьтгоградъ	градина/ кыпоуръ	оградъ	оградъ
ἡδέως	въ сласть	въ любовь	въ любовь	съ любовью
φροντίς	приагнь	попечение	попечение	попечение
κηπουρός	граддарь	кыпоурникъ/ градинарь	огородникъ	огородникъ
(κηπουρός)				
κοδιμεντα	кодимента/ кодиметы	кодиминта и андивие	кодимента и редькови	овощь (ПрЮр: динда и ретьковъ/ димента)

²⁶ Слово *вагогъ* (праславянское *batogъ) отсутствует в болгарских памятниках и диалектах и современном болгарском, но широко распространено на территории северных и западных славян [Молдован 2000: 79]. Поэтому предположение А. И. Соболевского (см. выше) о моравском происхождении перевода Диалогов кажется верным.

εὐοσμα	εὐγοσχανна	Добровонна	Добровоньната	Добровоньныи
φροντίς	прилежание	работа	страда	страда
τρόποις ἄπασιν	образѣ(х) всѣх(х)	всещѣ всѣхѣ	всещѣ всѣхѣ	напрасно
δεσπότης	вл(д)ка	властель	властель/ господинѣ	—
κάματος	тρουдѣ	тρουдѣ	страда	страда
βότανα	вѣлнѣ	зелнѣ	зельѣ	зелнѣ
αἴφνης	напрасно	внезапоу	внезапа	вѣнезапоу
ἄρχοντες	кнѣзь	волери	воларты	воарты
ἐπὶ βήματος	на колесница(х)	на соудищи	на соудищи	на соудѣ
φλαγγέλιον	вагоглы	вравнѣ	вервь	властѣ
λαΐτης	людинѣ	простѣць	простѣць	простѣць
οὐχ	непцоую	не лино	не лино	не лино
ὑπολαμβάνω	тоужа	волѣзньно	волѣзньно	прилежно (с приле- жаньель)
ἐν πλοίοις	в кораблн(х)	в лодинахѣ	в лодинахѣ	в лодинахѣ
πληροφορία	свѣдѣтельство	—	извѣстнѣ	—
μορφή	зракѣ	—	образѣ	образѣ

Как видим, в лексическом отношении Прологи в большинстве случаев следуют Синодальному списку ПНЧ.

Учитывая это, а также приведенные выше синтаксические особенности, можно утверждать с большой долей уверенности, что при составлении проложного рассказа о Павлине использовался не Римский патерик, а ПНЧ, причем редакции, близкой к Синодальному списку.

5

Рассматриваемый текст Пролога — это результат редактирования ПНЧ, а не самостоятельный перевод. Для перевода он слишком краток и далек от греческого оригинала, с текстом же ПНЧ имеет явное сходство.

Скорее всего, составитель Пролога вообще не имел греческого текста и не мог с ним сверяться. Встречая в ПНЧ непонятные (из-за буквального или ошибочного перевода) места, он просто сокращал их.

Примером может служить неправильный перевод такой фразы:
 τὸ μυστήριον ὅπερ πρότερον ἦν ἀποκρύψας ἐφάνέρωσεν αὐτῷ λέγων
 (PL, col. 219);

таиноу юже преже вѣ о(т)крыль гави емоу гла (Син., л. 83).

о(т)крыль в ПНЧ появляется в результате влияния греч. приставки ὀλο- (на самом деле: ‘тайну, которую он раньше *скрывал*, он явил ему, сказав’). Если бы у составителя Пролога был греческий текст, он мог бы это исправить, но текста не было, и он был вынужден удалить неуместное придаточное предложение:

и таиноу гави емоу гла (ПрЛ, л. 137в).

Заметим в скобках, что переводчик Диалогов оказывается в данном случае грамотнее: у него съкрыль, а не открыль.

Чтобы уяснить характер обработки текста составителем Пролога, сравним ПНЧ (Син.) и Прологи (в той части, в которой они совпадают, не касаясь пока различий между списками самих Прологов).

Заметно, что при редактировании устраняется, в первую очередь, многословие перевода ПНЧ, часто двусмысленное или бессмысленное, появившееся в результате буквальной передачи греческих риторических тонкостей. Вот несколько примеров (помимо тех, что были приведены выше):

1. варваръ же онъ величаниемъ гордѣа възнесѣса (τῶ τύφῳ τῆς ὑπερφανείας ὑπεραρόμενος ‘превозносящийся надменностью высокомерия’) (Син., л. 82) — три слова для выражения одной идеи заносчивости составителю Пролога, вероятно, показалось слишком много;

варваръ же онъ величаниемъ възнесѣса (ПрЛ, л. 137а).

2. се же странньгын онъ моужь слышавъ р(ч)етъ въ любовь отиноудъ припатъ и о ограднѣмъ прилежании припатъ его (Син., л. 82—82об.) — здесь два раза припатъ появляется в результате порчи текста при переписывании;

се же слышавъ съ любовию припатъ и (ПрЛ, л. 137а).

3. единъ есть бл҃гдтенъ даръ егоже прошоу егоже ли подати можеши (Син., л. 83);

единого прошоу оу тебе бл҃гаго дара (ПрЛ, л. 137г).

4. сѣа еѣ радди избавлениа еп(с)па на работоу предати да не оужаснетса (Син., л. 82) — избавление относится к сыну, но стоит близко к епископа, что порождает двусмысленность;

сѣа еѣ ра(д) еп(с)па на работоу предати не оужаснетъ(с) (ПрЮр, л. 238б).

Еще примеры устранения буквального перевода:

1. в ниухъ же (ἐν οἷς [т. е. среди первых св. отцов]) вѣ и бни үлвкъ павлинъ (Син., л. 81об.);

и се створи бни человѣкъ павлинъ (ПрЮр, л. 238б) — полная смена конструкции.

2. и съ своимъ огородникомъ о нѣкиухъ (περί τινων ‘о чем-нибудь, о разных вещах’) съвѣпрашаста (Син., л. 82об.);

и съ свониль огородникомъ съвѣтпрашашеся (ПрЛ, л. 137а) — непонятное и ненужное слово отбрасывается.

3. въ сихъ во риксъ вещьхъ вѣхъ омирлетъ (ἐνταῦθα γὰρ ὁ ῥήξ τρόποις ἄλασιν ἀποθνήσκει ‘очень скоро король умрет’) (Син., л. 82об.) — редкий греч. оборот τρόποις ἄλασιν, которого переводчик не знает (в лат. оригинале — *citius et sub omni celeritate*);

се во риксъ напрасно омиреть (ПрЛ, л. 137б) — непонятный оборот заменяется словом, подходящим по смыслу.

4. влезньно вѣпрашаше (πεπονημένως ἐπεζήτηε ‘неотступно спрашивал’) (Син., л. 83) — глагол πονέω в славянских текстах часто переводится как «болеть, страдать», но в данном случае это неправильный перевод;

прилежно (с прилежаньель — ПрЮр) вѣпрашаи (ПрЛ, л. 137в) — это слово больше подходит по смыслу.

Составитель Пролога часто радикально меняет синтаксические конструкции, чтобы упростить текст (меньше придаточных относительных, меньше дат. сам., меньше пассива):

1. идоушю же згати риговоу (Син., л. 82);

оустрѣтоста згати ригова (ПрЛ, л. 137а).

2. и молашиса женѣ сѣа вѣдасть егоже приеаши о(т) фракиискыа земля о(т)иде (Син., л. 82об.);

а сѣа вдовица о(т)дасть и та поимъши сѣа вѣзъвратиса въ землю свою (ПрЛ, л. 137а).

3. изискани в лодинахъ и съ брашномъ приведени предъ вѣгоговѣннаго мюжа павлина на извѣстие спюгъшествоующе с нимъ поущени вѣша (Син., л. 83об.).

ἐπιζητηθέντες, ἐν πλοίοις ἄπαντες μετὰ σιταρχῶν ἀναχθέντες, ὑπὲρ τῆς τοῦ εὐλαβεστάτου ἀνδρὸς Παυλίνου πληροφορίας συνοδοιποροῦντες αὐτῷ ἀπελύθησαν [пленики] были разысканы, все посажены на корабли с продовольствием, и под ответственностью Павлина, плывя вместе с ним, были освобождены’ — трудности вызвал перевод ὑπὲρ τῆς... πληροφορίας (на извѣстие);

изискавъ плененъта кр(с)тъганты и приведѣ вдасть павлинови в лодинахъ съ брашномъ и самого съ устьию с ними о(т)поуести и съ радостию въ свою пришьдѣ землю (ПрЛ, л. 137г) — это уже больше напоминает вольный пересказ «по мотивам», зато все изложено последовательно и понятно.

Греч. gen. possess., переданный в ПНЧ прилагательным, заменяется в Прологах на дат. пад.:

да мгы не боудемъ к томоу рави грѣховнии (δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας) (Син., л. 83об.);

да и мгы не боудемъ рави грѣхоу (ПрЛ, л. 137г).

Конструкция типа ‘умолять кого-то, чтобы получить’, калькированная с греч., меняется на ‘умолять кого-то, чтобы тот отдал’ (смена субъекта в придаточном предложении). Последняя кажется, вероятно, более естественной:

Едовица... молащиса да како сѣа еа въсприниметь (ή χήρα δυσωποῦσα ὅπως τὸν υἱὸν αὐτῆς ἀπολάβῃ — «требуя [от варвара], чтобы ей обратно получить своего сына») (Син., л. 82);

молащиса давгы сѣа еа о(т)поустилъ (ПрЛ, л. 137а).

Так как составитель Пролога не обращался к греческому тексту, он часто делал замены хотя и неправильные, но придающие истории «гладкость»:

1. подобню (κατὰ μίμησιν ‘в подражание’) рикшаго (Син., л. 81об.) — вероятно, должно быть по подобню (так в Хил. и др. списках ПНЧ); по словеси рикшаго (ПрЮр, л. 238а) — так понятнее, хотя и не соответствует оригиналу.

2. с ними же напрасно (ὦν μεταξύ ‘среди них’) и съ сѣдѣаше (Син., л. 83) — явная ошибка; вероятно, спутано с ὀξύ ‘быстро, внезапно’; и въше всехъ син сѣдѣаше (ПрЛ, л. 137в) — естественно предположить, что главный герой рассказа должен быть выше всех.

Иногда для «гладкости» добавляются целые фразы. Так, после слов се во рикеть напрасно оумреть в Прологах добавлено:

аще ты о(т)идеши инъ нѣкто (онъ ти — ПрЮр) ц(е)ртво въсхытити (ПрЛ, л. 137б).

Несколько замен представляют собой тонкую правку, которую можно назвать «вкусовой»:

1. болша сеа любве никтоже не имать да кто дѣшо свою положить за дру҃ггы своа (Син., л. 81об.) — вероятно, смущают стоящие рядом никтоже и кто.

болша сеа любве не(с) да кто положить доушу свою за дру҃ггы своа (Пр 1313, л. 169б).

2. сѣоу тоа о(т) зятти ригова оундальскаго плененоу и о(т)веденоу (Син., л. 81об.) — два однородных причастия с общим субъектом;

сѣоу еа плѣненоу о(т) зятти ригова и веденоу въ оундалгы (ПрЮр, л. 238б) — причастия «разведены» в стороны, ко второму добавлено дополнение, так что фраза выглядит более изящно.

3. единочадаго сѣа (τὸν μονογενῆ μου υἱὸν ‘единственного моего сына’) о(т)даж ми (Син., л. 82) — единочадѣи сынъ — калька, прижившаяся в языке, хотя она не совсем правильна (правильнее было бы «единородный») и имеет оттенок тавтологии;

единочадѣ во ми есть (ПрЛ, л. 137а) — сынъ опускается.

Как видим, составитель Пролога редактирует текст ПНЧ с целью сделать рассказ более простым, кратким и внятным.

6

Теперь рассмотрим разночтения списков Пролога.

Как мы уже говорили, ПрЛ, ПрПск и Пр1313 отражают краткую редакцию учительной части Пролога, а ПрЮр — распространенную. Тексты слова о Павлине в Лобковском и Псковском Прологах почти идентичны; правда, этот фрагмент в ПрПск переписывал неопытный писец, который часто ошибался.

Принципиальных текстологических различий между краткой и распространенной редакциями (вставок или сокращений) в данном отрывке нет; есть обычные разночтения, лексические и синтаксические.

Вот как озаглавлен рассказ в ПрЮр:

сѣго павлина еп(с)па иже издаа все имѣнне свое въ мл(с)тню и послѣди сам ста давъ вдовицѣ на проданне поганымъ (ПрЮр, л. 238а).

В Пр1313 и ПрПск в заголовке появляется неведомый Ефремий, что свидетельствует об искажениях:

сл(в)о о павлентии еп(с)пѣ и о ефремии (Пр1313, л. 169б);

сло(в) о павлинѣ еп(с)пѣ и о ефрѣмии (ПрПск, л. 165б).

В нескольких случаях ПрЮр дает чтения более близкие к Пандектам или совпадающие с ними, в то время как Пр 1313, ПрЛ и ПрПск — более отдаленные:

1. он же [варвар] тихиль лицемь видѣвъ ѹбка [Павлина] (ἰλαρῶ προσώπῳ τὸν ἄνθρωπον θεασάμενος — ‘глядя на человека с веселым лицом’) (ПрЮр, л. 238в) — *ср.* онъ же тихиль лицемь ѹбка видѣвъ (Син., л. 82);

онъ же тихомь лицемь възрѣвъ на ѹбка (Пр1313, л. 169в = ПрЛ, л. 137а; ПрПск, 165г: тихомь гла(с)ль (!)) — смысл меняется: это у варвара становится «тихое» лицо.

2. тогда риговъ зятъ осовъ впрашаше павлина понигъ и (ПрЮр, л. 238—239) — *ср.* тогда риговъ зятъ осовъ паоулина понигъ въпрашаше кто есть (Син., л. 83);

тѣгда риговъ зятъ осовъ павлина въпрашаше (Пр1313, л. 170а = ПрЛ, л. 137в = ПрПск, л. 166в).

3. азъ во сего мѹжа простѣца <не> мнню тако в велицѣ санѣ сего видѣх (ПрЮр, л. 238г) — *ср.* азъ во сего мѹжа въ такомъ санѣ соуца простѣца тако же видитса не мнню (Син., л. 83);

азъ его не проста мѹжа (сего мѹжа не проста — ПрЛ) мнню тако въ велицѣ санѹ видѣхъ его (Пр1313, л. 170а = ПрЛ, л. 137в = ПрПск, л. 166в).

Иногда ПрЮр совпадает с Пр1313 (и с Пандектами), а ПрЛ и ПрПск отличаются от них:

сѣа еѧ рад(д) еп(с)па на работоу предати (ПрЮр, л. 238б), сѣа еѧ ради еп(с)па в работоу предати (Пр1313, л. 169в) — *ср.* сѣа еѧ ради избавлениа еп(с)па на работоу предати (Син., л. 82);

сѣа еѧ ради на работоу предати (ПрЛ, л. 137а = ПрПск, л. 165в).

В двух местах текст ПрЮр оказывается дальше от ПНЧ, чем текст остальных Прологов:

1. како первѣи (οἱ ἀρχήθεν πατέρες ‘отцы, которые из древности’) соизвѣстоуимѣ (ἐν ἀκριβείᾳ ‘в точности’) заповѣди г(с)на съблюдоху (ПрЮр, л. 238а) — впрочем, соизвѣстоуимѣ здесь появилось явно в результате порчи текста;

тако първиин съ извѣстемь заповѣди гѣна (бжиа — ПрПск) съблюдоху (Пр1313, л. 169б = ПрПск, л. 165б);

ср. како първиин оѣи съ извѣстнемь заповѣди гѧ нашего и(с)с х(с)а съблюдоху (Син., л. 81об.).

2. все елико имѣ еп(с)пъ павлинѣ (πάντα ὅσα εἶχε τοῦ ἐπισκοπίου χρήματα) дастъ за избавление плѣнникы (ПрЮр, л. 238б) — вставлен Павлинѣ, поэтому вместо епископии епископ;

все елико имѣѧ (створи — ПрПск) въ еп(с)пни издаѧ за избавление плѣнникомъ (Пр1313, л. 169б = ПрПск, л. 165б);

ср. всѧ елико имѣ въ еп(с)пни имѣѧѧ дастъ на избавление плѣнникы (Син., л. 81об.).

В передаче выражения κήπων ἐπιμελήσασθαι ‘ухаживать за садом’ (Син.: о оградѣ прилежати) наблюдаем разнобой: оград(д) вздѣлати (ПрЮр, л. 238в), оградѣ створити (Пр1313, л. 169в), ограды (оградѣ — ПрПск) строити (ПрЛ, л. 137а = ПрПск, л. 165г).

В Пр1313 (л. 169г) употребляется однажды слово троудѣ там, где в остальных Прологах имеется страда.

Пожалуй, ближе к ПНЧ стоит все же ПрЮр (распространенная редакция). Напомним также важный лексический аргумент в пользу его раннего составления: кодимент (точнее динда и димента) вместо овощь:

1. динда и ретьковъ и ина добровоньѧга зелѧга на всѧктъ дѣнь приношаше (ПрЮр, л. 238в) — *ср.* кодимента и редькови и ина потребѧга и добровоньѧга зелѧга на всѧктъ дѣнь приношаше (Син., л. 82об.);

овощь добровоньѧги (ПрПск — всегда овощь) на всѧктъ дѣнь (по всѧ дѣни — ПрЛ) приношаше (Пр1313, л. 169г = ПрЛ, л. 137б = ПрПск, л. 166а).

2. нѣинѣ димента о(т) ограда на овѣдѣ принести к теѣѣ повелю (ПрЮр, л. 238г) — *ср.* кодимента о(т) ограда на овѣдѣ принести емоу сѧга оубо на твою трапезоу нести повелю емоу (Син., л. 82—83);

нѣинѣ овощь о(т) огорода (ограда — ПрЛ, ПрПск) повѣлю к тоѣѣ на овѣдѣ принѣсти (Пр1313, л. 169—170 = ПрЛ, л. 137в = ПрПск, л. 166б).

Из вышесказанного можно сделать следующие выводы:

1. Для составления проложного рассказа о Павлине использовался перевод Пандект (редакции Синодального списка), а не Диалогов.

2. Составитель проложной статьи сокращал перевод Пандект, не сверяясь с греческим текстом.

3. Текст слова о Павлине в ПрЮр (пространная редакция учительной части) ближе к ПНЧ, чем в Пр1313, ПрЛ и ПрПск (краткая редакция). Возможно, автор редакции, которую отражают последние Прологи, не обращался в данном случае и к славянским ПНЧ.

Конечно, эти предварительные выводы, сделанные на основе небольшого фрагмента Пролога, требуют проверки на более широком материале.

Литература

- Бубнов 1973 — Бубнов Н. Ю. Славяно-русские Прологи // Методическое пособие по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 1. М., 1973. С. 274—296.
- Горская 2002 — Горская Е. В. Из истории языка Северо-Западной Руси начала XIV в. (по рукописям псковского скриптория Андрея Микулинского и Козьмы Поповича). Дисс. ... к. филол. наук. М., 2002.
- Давыдова 1990 — Давыдова С. А. Патериковые чтения в составе древнерусского Пролога // ТОДРЛ. Т. XLIII. Л., 1990. С. 263—281.
- Давыдова 1993 — Давыдова С. А. Переводные патерики в составе древнерусского Пролога. Дисс. ... к. филол. наук. СПб, 1993.
- Максимович 2001 — Максимович К. А. Текстологические и языковые критерии локализации древнеславянских переводов (в связи с новым изданием «Пандектов» Никона Черногорца) // Русский язык в научном освещении. № 2. 2001. С. 191—224.
- Молдован 2000 — Молдован А. М. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М., 2000.
- Пентковская 2003 — Пентковская Т. В. Лексический критерий в изучении древнеславянских переводов: проблемы локализации и группировки // Русский язык в научном освещении. № 1(5). 2003. С. 141—169.
- РПАг — Патерик Римский, изд. К. Дидди. М., 2001.
- Сергий 1901 — Сергий, архимандрит (Спасский И. А.). Полный месяцеслов Востока. Владимир, 1901. Т. 1 (переиздание: М., 1997).

Работа выполнена при поддержке Российского гуманитарного научного фонда — проект № 04-04-00102а «Исследование и подготовка к изданию славяно-русского Пролога по древнейшим спискам (XII—XIII вв.)».

- Соболевский 1904 — *Соболевский А. И.* Римский патерик в древнем церковнославянском переводе. Киев, 1904.
- Фет 1977 — *Фет Е. А.* О Софийском Прологе конца XII — начала XIII в. // Археография и источниковедение Сибири. Новосибирск, 1977. С. 78—92.
- Фет 1979 — *Фет Е. А.* Прологи в собрании Пушкинского Дома // ТОДРЛ. Т. XXXIV. Л., 1979. С. 357—361.
- Фет 1980 — *Фет Е. А.* Новые факты к истории древнерусского Пролога // Источниковедение литературы Древней Руси. Л., 1980. С. 53—70.
- Фет 1987 — *Фет Е. А.* Пролог // Словарь книжников и книжности древней Руси. Вып. I. Л., 1987. С. 376—381.
- Шевчук 2003 — *Шевчук О. П.* Фонетические и морфологические особенности псковского говора конца XIII в. (на материале Псковского пролога конца XIII в., РГАДА. Тип. 156) // *Russian linguistics*, 2003. № 2. P. 127—140.
- Meillet 1930 — *Meillet A.* Observations sur les méthodes de la philologie slave // *Revue des Études slaves*. Т. X. 1930. Fasc. 3—4.
- Pavlova, Bogdanova 2000 — *Pavlova R., Bogdanova S.* Die Pandekten des Nikon vom Schwarzen Berge in der ältesten slavischen Übersetzung. Frankfurt am Main, 2000. Teil 1.
- PL — *Patrologiae cursus completus, series latina.*
- Thomson 1999 — *Thomson F.* The Reception of Byzantine Culture in Mediaeval Russia. Aldershot, 1999. Addenda. V. «Made in Russia». P. 26—28.